

который произошел во время «холодной» войны, когда Мухаммед Али сказал, обращаясь к народу Танзании: *There are two bad white men in the history of the world, the Russian white man and the American white man. They are the two baddest men in the history of the world*, дословно ‘Два самых плохих белых человека в мире – это русский и американец’. Естественно, Мухаммед Али имел в виду «самых великих, могущественных, бесстрашных», но его не поняли, и едва не разгорелся крупный международный дипломатический скандал. Поэтому лишь точное знание значений лексем различных диалектов английского языка, их семантических, стилистических особенностей является основным критерием перевода всех региональных диалектов английского языка.

А. Софина

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ТЕРМИНЫ СОВРЕМЕННОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО КРИЗИСА: ОСОБЕННОСТИ КЛАССИФИКАЦИИ ПО СТРОЕНИЮ СТРУКТУРНЫХ КОМПОНЕНТОВ

Объектом настоящего исследования является экономическая терминология, регулирующая отношения современного экономического кризиса, отобранная методом сплошной выборки из соответствующих документов, представленных на сайте Еврокомиссии, и из газетных статей изданий «The Economist», «The Financial Times». Объем выборки составил 300 терминологических единиц.

Структура языка непосредственно зависит от факторов действительности, поэтому в результате последнего глобального экономического кризиса в английском языке не только появились новые терминологические единицы, но и повысилась частотность употребления некоторых уже имеющихся в языке пластов лексики.

Предлагаемая в настоящем исследовании классификация экономической терминологии, регулирующей отношения в условиях современного экономического кризиса, позволяет углубиться в значение специальных лексических единиц и вникнуть в их структуру. Согласно классификации по строению структурных компонентов терминология современного экономического кризиса делится на термины-слова, термины-словосочетания и термины-аббревиатуры. Термины-слова подразделяются на: простые – *bond* ‘облигация’, *leverage* ‘прибыль’; аффиксально-суффиксальные – *bankruptcy* ‘банкротство’, *competitiveness* ‘конкуренция’; аффиксально-префиксальные: *to repay* ‘выплатить’, *transatlantic* ‘трансатлантический’; суффиксально-префиксальные: *disbursement* ‘распределение’. Термины-словосочетания, в свою очередь, делятся на: двухкомпонентные – *spending plan* ‘план расходов’, *private consumption* ‘частное потребление’; трехкомпонентные – *negative pledge clause* ‘обязательство не привлекать новые кредиты’, *loss absorbing capacity* ‘способность поглощать убытки’; многокомпонентные – *minimum loss absorption level* ‘минимальные требования к собственным средствам и приемлемым обязательствам’.

Исследуя англоязычную экономическую терминологию современного кризиса, можно выделить следующие типы аббревиации: инициально-звуковую: *ELSTAT* ‘Греческая статистическая служба ЭЛЬСТАТ’; инициально-буквенную: *GLF* или *Greak Loan Facility* ‘двусторонние кредиты стран Еврозоны’, слоговую аббревиацию, представленную сложносокращенными словами: *stakeholder* ‘акционер’ и слоговую аббревиацию, образованную с помощью частей слов: *Grexit – Greece + Exit* ‘Грексит’.

Более 90 % отобранных терминов относятся к именам существительным или субстантивным словосочетаниям (*trade sanctions, bad debt, loan*). Однако встречаются также глагольные формы, словосочетания (*pick-up in exports, devalued, investing*) и прилагательные (*deflationary*).

М. Сулимова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОЦИОЛЕКТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Номенклатура социальных вариантов речи не отличается упорядоченностью названий. В русской лингвистической литературе термины *арго* и *жаргон* употребляются нетерминологично, нередко выступая как синонимы. Для обозначения профессиональных лексических систем употребляются термины «профессиональные языки», «профессиональные говоры» и даже «профдиалекты». Существующий в западноевропейской лингвистической литературе термин *сленг* для обозначения жаргона с более широкой социальной базой у нас не привился.

Основной задачей переводчика является правильный выбор слова из синонимов, соответствующих данной лексической единице. По возможности необходимо сохранить в переводе жаргон на русском языке, чтобы передать эмоционально-экспрессивный характер единицы. Например, при переводе английского жаргонизма *oil* вместо прямого русского наименования *взятка* предпочтительно употребить русский эвфемистический аналог *благодарность* или *конверт* с обязательным заключением слова в кавычки. Многие сленгизмы передаются в русском языке с помощью транскрипции и транслитерации. Так, например, практически в каждой ролевой онлайн-игре можно встретить слова *агр* ‘агрессивность’, *баг* ‘ошибка, недочет игры’, *бот* ‘персонаж управляемый особой программой, не предусмотренной правилами игры’, *ивент* ‘особое игровое событие, проводимое периодически’, *лаг* ‘задержка в передаче информации между сервером и компьютером игрока’, *моб* ‘монстр’, *нуб* ‘новый или некомпетентный игрок’, *твинк* ‘вспомогательный персонаж’ и т.д. Кроме того, пользователи всех трех игр активно используют такие слова, как *акк*, *аккаунт*, *бан*, *читер*, *донатить*, *юзать* и др. В англоговорящих странах медики также употребляют жаргонизмы, среди которых можно встретить имена героев сериалов и фильмов, каким-либо образом связанных с медициной, если у этих героев есть четко выраженные харак-